

|   |     |   |     |
|---|-----|---|-----|
| Frontera, por Juan Ochoa de Lejalde, á nombre de Hernan Cortés. . . . .   | 411 | para poner cerco á México. . . . .  | 445 |
| Probanza fecha en la Nueva España del Mar Océano, á pedimento de Juan Ochoa de Lejalde, en nombre de Hernando Cortés, sobre las diligencias que el dicho capitán hizo para que no se perdiese el oro é joyas de SS. MM. que estaban en la ciudad de Temistitán. . . . . | 421 | Lo que pasó con Cristóbal de Tapia, acerca de no admitirle por gobernador, con los procuradores de México y demás poblaciones, y los de Hernan Cortés. . . . .                              | 452 |
| Carta del ejército de Cortés al Emperador. . . . .  | 427 | Instrucción civil y militar á Francisco Cortés, para la expedición de la costa de Colima. . . . .   | 464 |
| Demanda de Ceballos en nombre de Pánfilo de Narvaez, contra Hernando Cortés y sus compañeros. . . . .   | 437 | Carta inédita de Hernan Cortés. . . . .   | 470 |
| Ordenanzas militares y civiles mandadas pregonar por Don Hernando Cortés en Tlaxcala, al tiempo de partirse   |     | Carta del contador Rodrigo de Albornoz al Emperador. . . . .  | 484 |
|   |     | Memoria de lo acaecido en esta ciudad despues que el gobernador Hernando Cortés salió della, que fué á los doce días del mes de Octubre de mill é quinientos é veinte é cinco años. . . . . | 512 |
|   |     | Carta de Diego de Ocaña. . . . .  | 524 |

## ERRATAS.

- Pág. LXVII, lin. 18 : las Indios *léase* los Indios  
 Pág. 23, col. 2ª de la nota, lin. 1 : *despues de* Hist. Gen. de las Indias, *añádase* Parte II,  
 Pág. 158, lin. 24 : dejó de tener oficio por su voluntad, escogió *léase* dejó de tener oficio, por su voluntad escogió  
 Pág. 264, lin. 12 : tierra *léase* tierras  
 Pág. 267, lin. 1 : i *léase* ó  
 Pág. 268, lin. 6 : le *léase* se  
 Pág. 272, lin. 33 : ya *léase* y á  
 Pág. 275, lin. 9 : un *léase* una  
 Pág. 289, lin. única de la nota : al *léase* el  
 Pág. 344, lin. 10 : expresivas ; *léase* expresivas,  
 Pág. 387, lin. 11 del texto italiano : que *léase* che  
 Pág. 396, lin. 2 del texto italiano : cassa *léase* casa  
 Pág. 398, lin. 7 del texto italiano : por *léase* per

## NOTICIA

## DE LAS PIEZAS CONTENIDAS EN ESTE VOLÚMEN.

Segun queda advertido en el prólogo que precede, este primer tomo se compone en su totalidad de documentos del siglo XVI. Hay dos traducidos del italiano, y uno del latin; los tres llevan al pié el texto respectivo, á fin de que las personas que entiendan la lengua del original no tengan que fiarse de la traduccion. El mismo orden ha de seguirse siempre que se publiquen documentos traducidos.

Por regla general se advierte, que cuando ha sido necesario suplir alguna palabra en el texto para perfeccionar la cláusula, se ha cuidado de distinguirla imprimiéndola con letras VERSALITAS; y aunque de esta misma letra se han puesto tambien las firmas, no hay lugar á equivocacion, atendiendo á que estas se hallan siempre al fin de los escritos. De este modo se han excusado infinitas notas, que no harian mas que distraer al lector, guardándose al mismo tiempo el respeto debido á los originales.

La *Noticia* correspondiente á la *Historia de los Indios de Nueva España*, por Fray Toribio de Motolinia, se halla al frente de dicha obra.

## ITINERARIO DE GRIJALVA.

Juan de Grijalva fué natural de Cuellar, y por lo mismo paisano del adelantado de Cuba Diego Velazquez, de quien era además tan amigo, que muchos les tenian por parientes, aunque en realidad no lo eran. Animado Velazquez con las noticias adquiridas por medio de la expedición de Francisco Fernandez de Córdoba (1517), y satisfecho de la conducta de Grijalva en el desempeño de algunas comisiones que le habia confiado en Cuba, le envió en 1518 á continuar los descubrimientos en la costa de Yucatan, mandándole entre otras cosas que no fundara ninguna colonia, sino que se limitara á rescatar oro entre los indígenas. La exactitud de Grijalva en el cumplimiento de esta parte de sus instrucciones le acarreó graves disgustos,

no solo con la gente que llevaba á sus órdenes, sino aun con el mismo Velazquez, quien á su regreso le reconvinó muy injustamente por no haber poblado en tierra que parecia tan rica y feraz. Sin embargo, aquella expedicion dió origen á la de Cortés; y así por esto como por haber sido el primero que descubrió las costas del imperio de Moctezuma, y puso nombre á la Nueva España, merece Grijalva un lugar distinguido en nuestra historia.

Años adelante volvió á nuestras costas en la desgraciada expedicion de Francisco de Garay, cuya armada tuvo á su cargo, é hizo con ella un papel bien triste, hasta quedar prisionero de los capitanes de Cortés. Pasado algun tiempo le encontramos en Honduras, donde al cabo terminó su carrera en 1526, habiendo sido muerto con otros Españoles en una sublevacion de los Indios del pueblo de Olancho. Grijalva era un oficial honrado y obediente; pero sin ninguna de aquellas cualidades que hacen sobresalir á los hombres en tiempos de agitacion.

El Itinerario de su expedicion á la Nueva España, que ahora publico, si fué escrito por el capellan de la armada, segun expresa el título, es obra del clérigo Juan Diaz, que desempeñaba tal cargo en aquella expedicion, pero que no debia ser muy amigo del general, á quien censura varias veces con tanta injusticia como dureza. El original castellano no existe, ó á lo menos no se ha encontrado hasta ahora, y solo nos queda la traduccion italiana, impresa en una obra antigua de que luego daré noticia. Para la presente edicion me han servido de original dos copias manuscritas; una remitida de Boston por el Sr. W. H. Prescott, y sacada de la coleccion de Don Juan Bautista Muñoz; otra enviada de Madrid, que fué hecha por el célebre Don Martin Fernandez de Navarrete, y tiene esta nota al pié:

«Se ha sacado esta copia de un libro en 8º impreso en lengua toscana en Venecia á 17 de Septiembre de 1522, por el heredero de Georgio di Ruscon, que existe con el nº 21, en la Biblioteca Colombina de la Santa Iglesia Catedral de Sevilla, rotulado: *Itinerario de Varthema*.—Además de esta Relacion contiene el Itinerario del Egipto, Suria (*sic*), Arabia Desierta y Feliz, Persia, India y Etiopia, con todas las Islas descubiertas hasta entonces en aquellas regiones de Oriente, usos y costumbres de sus naturales, Religion, Comercio, Navegacion &c. Su autor Ludovico de Varthema, Bolognés, que dice anduvo todo: dedicada á la Ill<sup>ma</sup> y Ex<sup>ma</sup> Señora, la Condesa de Albi y Duquesa de Tagliacozzo Madama Agnesina Feltria Colonna.—Confrontóse en 28 de Junio de 1795.—Vº Bº—MARTIN FERNANDEZ DE NAVARRETE.»

Del cotejo de ambas copias resultan algunas variantes; mas como son pocas y descubren siempre con claridad el vicio de uno ú otro texto, me han servido mucho para la correccion previa, sin haber sido necesario expresarlas al pié de las páginas. En lo que ambos manuscritos van enteramente de acuerdo, es en su detestable ortografía, que me he visto obli-

gado á conservar, por no exponerme á introducir correcciones indebidas. La puntuacion, sobre todo, está en completo desorden, pues cuando no falta del todo, es porque va apareciendo donde menos se necesitaba; y si á esto se añade lo anticuado del estilo, y la mezcla de palabras del dialecto veneciano, se tendrá idea de las dificultades que ofrecia la traduccion: sirva esto como disculpa de sus defectos. Fué mi ánimo conservar en ella la mayor fidelidad posible, y al mismo tiempo el estilo anticuado del perdido original castellano.—Hay tambien una traduccion francesa de este *Itinerario*, publicada por Mr. Ternaux-Compans en el tomo X de sus *Voyages, Relations et Mémoires originaux pour servir à l'histoire de la découverte de l'Amérique*, (Paris, 1837-41,) la que en verdad no me ha sido tan útil como yo me figuraba al emprender la mia, ni puedo elogiar su exactitud. De ella he tomado la nota que va al fin del documento, la cual no se halla en mis copias, é indudablemente es de Muñoz.

El autor de la obra á que corre unido este *Itinerario*, es llamado *Varthema* por unos, y *Barthema* ó *Verthema* por otros: *Ludovicus Patritius* le dicen los traductores latinos, y *Lewes Vertomannus* los ingleses. El título de la obra lo hemos visto ya en las notas de Muñoz y Navarrete; y las ediciones de ella son las siguientes, segun Brunet: 1º Roma, 1510, 4º; *ibid.*, 1517, 8º, gót.; Venecia, *Zorzi di Rusconi*, 1517, 8º; *ibid.*, *Matthio Paganini*, sin fecha, 8º; (en esta y las siguientes se encuentra ya el Itinerario de Grijalva); *ibid.*, *Rusconi*, 1520 y 1526; *ibid.*, *Bindoni*, 1555, 8º, gót.; Milan, *Scinsenzeler*, 1522 ó 1525, 4º.—Nótase desde luego que ninguna de estas es la de la Biblioteca Colombina. Barcia<sup>2</sup> da al autor el título de monje bernardo; pero lo juzgo error, porque el mismo Varthema dice en su relacion, que tenia mujer é hijos. Señala el citado Barcia una edicion de Venecia, por *Matteo Pagan*, 1508, fol., que seria anterior á todas las que cita Brunet; pero atendiendo á las infinitas erratas que afean la *Biblioteca Oriental*, y á que ese mismo año de 1508 concluyó Varthema su viaje, creo que se trata de la edicion de *Mateo Paganini*, sin fecha, que trae Brunet, debiéndose leer en Barcia 1518 en vez de 1508, aunque resta la dificultad de que uno la pone en 8º y el otro en folio. Ramusio incluyó tambien la Relacion de Varthema en el tomo I de sus *Navigazioni et Viaggi*, (Venetia, 1588, fol. 159,) con la extraña advertencia de haberse valido de la traduccion *castellana* de Arcos para corregir el texto italiano.

La traduccion latina de Archangelo Madrignano se imprimió en Milan, 1511, fol., y se incluyó despues en el *Novus Orbis* de Gryneo (Paris, 1552, pág. 164; Basilea, 1557, pág. 187; *ibid.*, 1555, pág. 255.) La inglesa fué obra de Ricardo Eden, quien la tomó de la latina, y la publicó en su

<sup>1</sup> Manuel du libraire et de l'amateur de livres, 4<sup>me</sup> édition, (Paris, 1842-44,) t. IV. p. 574.

<sup>2</sup> Epítome de la Biblioteca Oriental y Occidental, Náutica y Geográfica de D. Antonio de Leon Pinelo, (Madrid, 1737,) col. 31.

*History of Travayles*, (Londres, 1577, 4º, gót. :) despues se incluyó tambien en el tomo IV de la reimpression de los Viajes ingleses de Hakluyt, (Londres, 1809-15.) Hay traducciones francesa y alemana; la española salió á luz tres veces en Sevilla, 1520, 1525 y 1576: ignoro si en esta última edicion se hallará el *Itinerario* de Grijalva; pero me inclino á lo contrario, porque el licenciado Cristóbal de Arcos, autor de la traduccion, la tomó de la latina, por no haber hallado el original italiano, segun dice Barcia; y como aquella se imprimió en 1511, no era posible que incluyese el *Itinerario*. Por otra parte, si este documento existiera en castellano, é impreso en Sevilla, ¿podria haberse ocultado á dos colectores tan diligentes como Muñoz y Navarrete? El haber sacado ambos copias manuscritas del *Itinerario* de Grijalva, demuestra la suma rareza del impreso: yo no he visto ninguna edicion separada del *Itinerario* de Varthema, y solo le conozco en las colecciones ya citadas de Ramusio, Gryneo, Eden y Hakluyt.

Del viaje de Grijalva escriben todos los autores de Indias; pero la relacion mas extensa es la de Oviedo en su *Historia General y natural de Indias*, lib. XVII, cap. 8-18.

#### VIDA DE HERNAN CORTÉS.

En la nota que sigue á este documento (pág. 556) pueden verse las conjeturas de Don Juan Bautista Muñoz acerca del nombre de su autor, que se cree con fundamento haber sido Juan Cristóbal Calvet de Estrella. Allí se registran tambien cuantas noticias pueden desearse, relativas al documento en sí y á su origen, de modo que solo me resta advertir, que para la presente edicion me han servido dos copias; una remitida de Boston por el Sr. W. H. Prescott, y otra de Madrid por el Sr. Don Francisco Gonzalez de Vera. Con el auxilio de ambas se ha restablecido el texto, viciado en algunos lugares por descuido de los copistas; penosa tarea de que tuvo la bondad de encargarse el Sr. Don J. Bernardo Couto, así como de revisar detenidamente la traduccion que yo habia hecho, llegando su eficacia hasta corregir las *pruebas* de ambos idiomas al tiempo de la impresion. Con tal auxilio no puede quedarme duda del feliz éxito del trabajo; y es de toda justicia advertir que lo bueno que en él se halle no puede pertenecerme; solo reconozco por míos los descuidos que se noten, porque sin duda estaban en mis primeros borradores, y consiguieron escaparse á la perspicacia del revisor.

La fecha de este fragmento puede fijarse aproximadamente por lo que su autor escribe en la pág. 521. Dice que á la sazón era obispo de Santo Domingo Don Alonso de Fuenmayor; y habiendo ocupado la silla este prelado de 1548 á 1560, entre estos doce años queda dudosa la composicion del escrito. Es extraña la coincidencia que se nota entre muchos pasajes

de él y otros de la Crónica de Gómara, y creo que alguno aprovechó los trabajos del otro. Mas habiéndose publicado por primera vez la obra de Gómara en 1552, no es posible aclarar quién escribió primero: me inclino á favor de Gómara. Muéstrase nuestro autor anónimo sumamente parcial de Hernan Cortés, y no se toma el trabajo de ocultarlo; su latin es bueno, y el estilo agradable. Se habria leído con gusto la obra completa; pero no creo que su hallazgo, si llegó á escribirse, nos hiciera conocer mejor á Hernan Cortés.

#### CARTA DEL LICENCIADO ZUAZO.

Nació el licenciado Zuazo en la villa de Olmedo hácia el año de 1466. Pasó á la isla de Santo Domingo con los monjes gerónimos enviados por el cardenal Cisneros á gobernar las colonias españolas, llevando el cargo de administrar la justicia civil y criminal, por ser cosa ajena de la profesion religiosa de los gobernadores. Desempeñó en la isla muchas é importantes comisiones; fué enviado á Cuba para residenciar á Diego Velazquez, y por consejo de este pasó á México con motivo de las diferencias ocurridas entre Garay y Cortés sobre la gobernacion de Pánuco, y para tratar de avenirlos, como amigo que era de ambos. Habiendo marchado luego Cortés á la expedicion de las Hibueras, quedó Zuazo por gobernador en compañía de los oficiales reales; y despues de varias alternativas fué depuesto por sus compañeros y enviado preso á Cuba, so pretexto de que fuera á dar su residencia. Allí le aguardaba en efecto el licenciado Altamirano para tomársela; pero salió libre y absuelto de todo cargo. Por último el rey, en premio de sus servicios, le nombró oidor de la audiencia de Santo Domingo, donde parece que terminó sus días en 1527.<sup>3</sup>

La carta que ahora publico fué dirigida al Padre Fray Luis de Figueroa, uno de los monjes gerónimos gobernadores de la Española, que ya habia regresado á la Península. Del contexto del primer párrafo aparece que al regreso de Grijalva fué el licenciado uno de los que quisieron armar expedicion para continuar los descubrimientos, y que Fray Luis se lo estorbó. La mayor parte de las noticias de la carta se encuentran en otros autores coetáneos; pero hay algunas curiosas por su exageracion, distinguiéndose entre todas la singularísima de existir entre los Indios el tribunal de la Inquisicion. Con razon dice el autor que fué cosa «de que yo mas admiracion oye que de todas las pasadas.»

El grave letrado no creyó ofensivas á la decencia ciertas expresiones que estampó hácia el fin de su carta; pero no ha sido posible permitir que la

<sup>3</sup> Estas noticias biográficas del licenciado Zuazo se han extractado de las que publicó Don Martin Fernandez de Navarrete en el tomo II de la Coleccion de Documentos Inéditos para la Historia de España, pág. 375.

imprensa las reproduzca. Fuera de eso se ha seguido fielmente el manuscrito remitido de Boston por el Sr. W. H. Prescott.

En el lugar citado de la *Coleccion de Documentos Inéditos para la Historia de España*, se encuentra una larga carta de Zuazo al Señor de Xevres (Mr. de Chievres), en que le da noticia de los excesos cometidos contra los Indios de la Española, é indica varios remedios, entre ellos la importacion de negros.

EL CONQUISTADOR ANÓNIMO.

De la célebre coleccion de Juan Bautista Ramusio he sacado esta breve relacion del estado de la Nueva España en la época de la conquista. El original castellano ya no existe, ó á lo menos no se conoce hasta ahora; y este precioso documento se habria perdido, como tantos otros, á no haber sido por la traduccion italiana que nos ha conservado Ramusio.

Clavigero fué, segun entiendo, el que por no haber logrado descubrir el nombre del autor de esta relacion le llamó «El Conquistador anónimo,» y así se le cita comunmente desde entonces. Lástima fué que el anónimo no escribiese una obra mas extensa, ó que si la escribió se haya perdido, pues seria sin duda uno de nuestros mejores documentos históricos. Los escritores modernos hacen grandes elogios de esta relacion, comenzando por el mismo Clavigero, quien dice así: «EL CONQUISTADOR ANÓNIMO. Así llamo al autor de una breve, pero harto curiosa y apreciable relacion «que se halla en la Coleccion de Ramusio con este título: *Relazione d' un gentiluomo di Ferdinando Cortès*. No he podido adivinar quién sea ese *gentiluomo*, porque ningun autor antiguo lo menciona; pero sea quien fuere, es verídico, exacto y curioso. Sin hacer mencion de los sucesos de la conquista, cuenta lo que vió en México, de templos, casas, sepulcros, armas, vestidos, comidas, bebidas &c. de los Mexicanos, y nos manifiesta la forma de sus templos. Si su obra no fuera tan sucinta, no habria otra que pudiera comparársele, en lo que toca á antigüedades mexicanas.<sup>4</sup> *Breve ma sugosa relazione*, la llama el docto jesuita Márquez,<sup>5</sup> y Mr. Ternaux-Compans habla de ella en estos términos: «El autor, cuyo nombre ignoro, era sin duda uno de los capitanes del ejército de Cortés: «la relacion es tanto mas curiosa, cuanto que dejando enteramente á un lado las operaciones militares, ya bastante conocidas, se dedicó principalmente el autor á tratar de las costumbres de los indígenas. Era buen observador, y se encuentran en este opúsculo varios pormenores curiosos que en vano buscaríamos en otra parte. Es fácil conocer por muchas

<sup>4</sup> Storia antica del Messico, (Cesena, 1780,) t. I, p. 7. messicana, illustrati da D. Pietro Marquez, (Roma, 1804,) p. 40.

<sup>5</sup> Due antichi monumenti di architettura

«circunstancias, que esta relacion fué escrita muy poco despues de la conquista.»<sup>6</sup>

Cuantas investigaciones se emprendan para descubrir el nombre del autor, han de ser necesariamente infructuosas, porque en todo el documento no se encuentra la menor indicacion que ponga en via de llegar á la verdad. Los autores antiguos tampoco le mencionan, como expresamente lo dice Clavigero, y así es que el soldado historiador guardaba en paz el anónimo, hasta que en estos últimos tiempos se empeñó en sacarle de su oscuridad uno de nuestros mas conocidos escritores. Hablo de Don Carlos María de Bustamante, quien con débiles fundamentos creyó haber descubierto lo que todos ignoraban. Con gran seguridad asentó en varios lugares de sus voluminosas obras,<sup>7</sup> que el autor de esta relacion fué Francisco de Terrazas, mayordomo de Cortés; mas como lo hizo comunmente sin exhibir pruebas de su aserto, es preciso limitar el exámen á los pocos pasajes en que manifestó las razones que le decidieron á abrazar y sostener esa opinion.

En el libro XII de la *Historia* del Padre Sahagun, que imprimió por segunda vez el año de 1840,<sup>8</sup> á la pág. 225, se encuentran estas pala-

<sup>6</sup> Voyages, &c., t. X, p. 49, nota.

<sup>7</sup> Los Tres Siglos de México, por el Padre Andrés Cavo, (México, 1836,) t. I, p. 152 nota.—Fastos militares de iniquidad, barbarie y despotismo del gobierno español, (México, 1843,) en la advertencia, p. V, nota.—Mañanas de la Alameda, (México, 1836,) t. II, p. 222, nota.—&c.

<sup>8</sup> La Aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe de México, comprobada con la refutacion del argumento negativo que presenta D. Juan Bautista Muñoz, fundándose en el testimonio del P. Fr. Bernardino de Sahagun; ó sea Historia original de este escritor, que altera la publicada en 1829 en el equivocado concepto de ser la única y original de dicho autor. Publicala.....Carlos María de Bustamante.—México, impreso por Ignacio Cumplido, 1840.—Un tomo en 4º, de xxiv y 252 pp.

La historia de este segundo libro XII es la siguiente. Sabíase ya que el P. Sahagun habia escrito dos veces la relacion de la conquista de México, que forma el último libro de su grande obra. Bustamante adquirió una copia de toda ella, y el año 1829 dió principio á la publicacion por el citado libro XII, expresando ser el corregido por el autor, y no era sino el otro: continuó luego la im-

presion de los once libros restantes, y la acabó el año siguiente de 1830.—Nadie ignora, por otra parte, que el principal argumento en que apoyó Don Juan Bautista Muñoz su famosa disertacion contra la aparicion de Nuestra Señora de Guadalupe, fué el silencio, ó mas bien, testimonio contrario del P. Sahagun. Pues cuando Bustamante encontró en 1840 el verdadero libro XII *corregido*, persuadió al cabildo de la colegiata de Guadalupe, que el hallazgo de aquel manuscrito destruía el argumento de Muñoz. De ahí provino que se publicara á costa del cabildo, con el título que hemos visto, y acompañado de una estampa de la Virgen de Guadalupe. Cualquiera creeria despues de esto que el P. Sahagun referia en ese libro la historia de la aparicion. Pues no dice palabra de ella, y toda la disertacion preliminar de Bustamante se reduce á sostener que están adulterados los escritos del P. Sahagun, puesto que despues de concluido el libro XII, lo corrigió ó escribió de nuevo, de donde saca por consecuencia que refirió la historia de la aparicion y que los Españoles borraron el pasaje, por no convenirles que se publicara el favor tan distinguido que la Santísima Virgen habia hecho á los Indios. ¿Pero quién busca crítica en Bustamante?